

“文学翻译”课程思政教育的实践研究

张格兰

(湖南工业大学, 湖南 株洲 412007)

摘要：探索思政教育与翻译专业有效融合路径，是深化翻译专业教学的必由之路，也是高校推进课程思政建设的重要环节。本文着眼于翻译专业基础课程之一——“文学翻译”，在分析课程思政教学现状的基础上，分别从课程结构、教学方式、教学内容和考核评价等方面构建“文学翻译”课程思政多元融合学习框架，以期对思政教育与翻译教学之间的有效融合提供点滴启示。

关键词：“文学翻译”；思政元素；多元融合；混合式教学

一、引言

2020年，在《高等学校课程思政建设指导纲要》中，教育部明确了课程思政建设的着力点，要求因地制宜开展课程思政建设，突出各科专业特点，将课程思政融入课堂教学过程中。作为高等教育的一个重要组成部分，翻译教学具有覆盖面广、受众群体多的特点，是开展课程思政教育的重要阵地。同时，翻译自身的跨文化传播性，契合文化自觉培养与文化自信提升的理念。此外，翻译涉及传统文化、批判思维、伦理教学、情感教育等方面，其文化价值要素涵纳度高，有大量育人元素可供挖掘，具备与思政理念相融合的良好基础和现实意义。

二、“文学翻译”课程特点及思政教学现状

“文学翻译”课程是本校翻译专业高年级学生的专业必修课，于大三第一学期开设。本课程旨在帮助学生了解文学翻译和非文学翻译的差异，掌握中外文学翻译史上的重大事件、著名翻译家及其翻译思想和翻译作品，通过对小说、散文、诗歌、戏剧等不同类别的文学作品进行创译和续译，让学生熟悉不同文学题材的翻译策略、方法和技巧，提升他们对文学翻译的感性体悟和理性认识，培养学生对文学作品和译文的鉴赏能力、批判性思维能力，对文学句子和篇章的英汉互译能力、译后编辑能力以及对他人译文的评价和修改能力。目前学界对于翻译专业课程教学探讨主要集中在宏观层面，大体分为本科生翻译教学（李志英，2020；司显柱，2021）和MTI课程思政教学（贾文键，2021；杨正军、李勇忠，2021），内容涵盖理念认识、要素探讨、实践路径和反思展望等方面（黄国文、肖琼，2021；杨婧，2020；秦和，2021）。对于翻译课程思政的微观探索偏少（曹进、陈霞，2019；张艳丰，2021），特别是如何通过“文学翻译”课堂教学达到育才育人的效果，仍处于探索阶段，缺乏多元性、操作性强和可复制的教学模式。鉴于此，本文主要结合讲授“文学翻译”的教学经验，探讨如何在该课程教学中挖掘思政元素，并在遵循德育教学基本规律的基础上，推动课程思政与翻译教学协同发展，发挥课程思政在翻译专业人才培养过程中的作用。

三、“文学翻译”课程思政建设的基本思路

笔者所在院校“文学翻译”课程历时一学期，共8单元教学任务，教材选用张保红教授编著的《文学翻译》。“文学翻译”教学有效融入思政元素，能增强课程的政治意识，达到立德树人的根本目的。在教学中，教师应以价值引领为导向、以素养提升为抓手，以教学评价为保障，从课程结构、教学方式、教学内容和考核评价等层面，采用混合式教学模式推进课程思政建设（请见表1）。

表1 “文学翻译”课程思政混合式教学模式

课前 (线上+线下)	了解掌握学情，布置展示任务 挖掘思政元素，重构教学内容 完成翻译练习，对比中西文化
课中 (线下)	梳理知识要点，培养鉴赏技能 提升人文素养，开启同伴互评 聚焦思辨话题，实现显隐结合
课后 (线上+线下)	布置课后练习，更新思政素材 完成教学评价，传递情感价值 撰写反思日记，完善教学设计

(一) 以价值引领为导向

价值引领是指通过价值观念或思想来引导学生行为和认知。课程思政并非是在常规课程教学中增加一个板块，而是将思政教育贯穿于课堂教学的始终，实现专业知识与思政教育深度融合，达到如盐入水、润物无声的效果。“文学翻译”课程涵盖理论概说、译者素养、译前准备以及不同文学文本的翻译赏析评价等，这些为开展思政教学提供了丰富的资料和翔实的例证。尤其是中译外翻译教学中，思政教育培养学生译者的“我者”意识，掌握英语话语表达方式与修辞习惯，为激活中华优秀传统文化元素，重置语言文字表达张力，强化“文化自信”理念奠定基础。“文学翻译”课程讲授过程中，教师要重视价值的引领性作用，引导学生不断挖掘传统文化精髓，用传统文化涵养翻译教学，增强学生传播中华文化，讲好中国故事的使命意识。

(二) 以素养提升为抓手

素养(core competence)是指译者素质、能力、意识、态度、策略、专业性等的全方位体现和展示（张生祥，2021）。就“文学翻译”而言，课程思政教学对翻译人才的素养要求集中在人文思政素养、文学翻译素养和语言智能技术素养方面。其中，人文思政素养是翻译人才应具备的基本素养，它注重学生双文化能力的提升，并将中国情怀培养提到了与国际视野并重的位置。文学翻译素养是翻译人才应具备的核心素养，它是翻译工作得以顺利进行的前提条件，涵盖知识、能力、策略等方面。语言智能技术素养是翻译人才应具备的时代素养，它要求学生掌握一定的翻译技术，以提升翻译效率和翻译能力。“文学翻译”课程教学应基于学科自身特点，以素养提升为抓手，搭建多元融合学习框架，探索服务社会和国家需求的本地化人才培养模式。

(三) 以教学评价为保障

课程思政教学评价既要充分汲取课程评价、教学评价、大学生德育评价、学业评价的有益因子，又要兼顾课程思政(存在形式、实施方式、成果表达等方面)的特殊性（陆道坤，2021）。因而，“文

学翻译”课程思政教学评价并非简单增加一项课程思政的观测点，而应在课程思政理念的指导下，重构课程评价体系。结合目前的教学实践，“文学翻译”课程思政首先要坚持“以学习者为中心”的理念，充分了解学情，做到因材施教；其次要做好顶层设计，关注课堂效果，构建合理完整的评价机制；最后要坚持定性评价和定量评价相结合，既关注评价对象的现状，又充分考虑评价对象的动态发展趋势。总之，课程思政教学评价要在理论和实践中不断升级优化，为更好发挥课程育人功能提供有力保障。

四、“文学翻译”课程思政多元融合教学模式的构建

课程思政涉及学生、教师、教材、课程、专业等多重要素，其教学模式的搭建要指向育人成效，完善课程结构，丰富教学方式，更新教学内容，优化评价机制，具体包括以下四个部分：

（一）完善课程结构体系

课程结构是培养目标的具体体现，也是构建多元融合教学模式的根本途径。鉴于本校翻译专业本科教学的培养目标是顺应国家战略和地域发展需求，培养全面发展，具有坚定信念、爱国情怀、德才兼备、人文素养和良好译德的应用型翻译人才，融入课程思政的“文学翻译”课程教学应遵循课程建设的要求，优化课程设置，使之顺应时代和学生的认知发展规律。具体而言，“文学翻译”思政课程体系由五大板块组成，彼此之间相互独立又联系紧密（请见表2）。

表2 “文学翻译”思政课程结构体系

课程结构	关注点
思政素养板块	国家认同、国际理解、责任担当
语言素养板块	深度阅读、写作能力、审美情趣
理论素养板块	中西文化、理论前沿、策略技巧
职业素养板块	翻译能力、译后编辑、思辨能力
技术素养板块	人机互动、线上资源、创新拓展

（二）构建新型教学方式

混合式教学因突破了时空和地域限制，兼具传统和新型教学的双重优势，业已当前教育模式探索的热门话题。在“文学翻译”教学过程中，教师应尝试借鉴混合式教学方法，将课程思政融入教学全过程，以激发学生主体意识，实现价值引领、知识传授、素养提升的课程教学目标。

下面以讲授“如何成为一名优秀的文学译者”为例，分别从课前、课中和课后探讨如何运用混合式教学构建课程思政新型教学方式。课前：1）教师围绕文学翻译名家，确定思政元素；2）根据课程讲授内容，让学生利用互联网搜集文学翻译名家资料，以小组形式准备课堂展示；课中：1）进行小组汇报，教师进行知识补充、点评总结，培养学生的使命意识和家国情怀；2）开展生生、师生互动，解读名家翻译思想和实践，讨论文学译者应具备的素质；课后：1）借助学习通平台分享拓展性文献，鼓励学生进行文学翻译的批判性阅读；2）教师撰写教学反思，修订教学设计和方案。

（三）挖掘思政教学元素

从课程思政的角度，“文学翻译”课程教学中要自觉树立正确的政治立场，增进译者职业道德知识。在一个学期的“文学翻译”教学中，笔者主要从以下四个方面挖掘思政元素：

1）融入传统文化内涵。在外译中翻译教学时，教师要对翻译内容进行甄别，隐性导入思维模式、价值理念、伦理道德等内容，强调主流文化与意识形态教育。2）强化批判思维能力。通过对比分析名家译文，培养学生批判性思维能力，进而深入翻译社会性

和时代性的本质，得出文学翻译没有最好只有更好的观点。3）体现翻译伦理教学。介绍著名文学翻译家的生平和翻译实践，明确文学译者所具有的人文素养和职业操守，引导学生形成良好的译者职业规范。4）培养家国情怀意识。聚焦近代文学翻译家的思想和活动，将其置于当时的历史语境中考察，彰显使命担当和国家意识，厚植学生的爱国主义情怀。

（四）优化教学评价机制

课程思政要纵深推进，就要抓住教学评价的“牛鼻子”。基于“文学翻译”课程思政，教学评价需围绕育人目的进行，并在充分考虑教学实际的情况下，不断实践和调整优化。融入课程思政的“文学翻译”教学采用形成性评价和终结性评价相结合，重点突出学生自主学习部分（见表3）。

表3 “文学翻译”课程思政教学评价方式

形成性评价（60%）				终结性评价（40%）	
出勤 （10%）	小组汇报 （10%）	随堂翻译 （20%）	课后练习 （20%）	期中考试 （20%）	期末考试 （20%）

五、结语

《文学翻译》课程思政教学不是“课程”与“思政”的叠加，也绝非是对思政元素进行简单的“移植”和“嫁接”。课程思政高质量发展离不开课程结构、教学方式、教学内容和考核评价等多元体系的融合。教师要抓住育人这一根本目的，将思政教育以“春风化雨”的方式融入翻译教学，用情感激发共鸣、共鸣感染精神、精神引领价值，推动课程思政与思政课程并肩同行，构筑育人大格局。

参考文献：

[1] 曹进,陈霞.翻译硕士培养过程中的思政教育实践研究——以西北师范大学“国策与省情”课程为例[J].中国翻译,2019,40(03):105-113.

[2] 黄国文,肖琼.外语课程思政建设六要素[J].中国外语,2021(3):10-16.

[3] 贾文健.发挥翻译专业特色,谋划翻译课程思政——翻译本硕专业课程思政的北外实践[J].中国翻译,2021,42(05):65-69.

[4] 陆道坤.课程思政评价的设计与实施[J].思想理论教育,2021(03):25-31.

[5] 李志英.高校翻译课程思政教学探索:情感学习理论视角[J].外语电化教学,2020(04):22-26+4.

[6] 秦和.翻译专业课程思政的认识理念、实践路径与发展展望[J].中国译,2021,42(05):73-76.

[7] 司显柱.翻译教学的课程思政理念与实践[J].中国外语,2021(2):97-103.

[8] 杨婧.大学英语课程思政教育的实践研究[J].外语电化教学,2020(4):27-31.

[9] 杨正军,李勇忠.翻译专业课程思政建设研究[J].中国外语,2021(2):104-109.

基金项目：2024年度湖南省普通本科高等教学改革研究项目“新文科背景下理工类院校翻译人才培养模式创新研究”（编号：202401001012）与2023年湖南工业大学教学改革研究项目“基于课程思政的《文学翻译》多维教学研究与实践”（序号：34）

作者简介：张格兰，博士，湖南工业大学外国语学院讲师，硕士生导师，研究领域：翻译理论与实践。